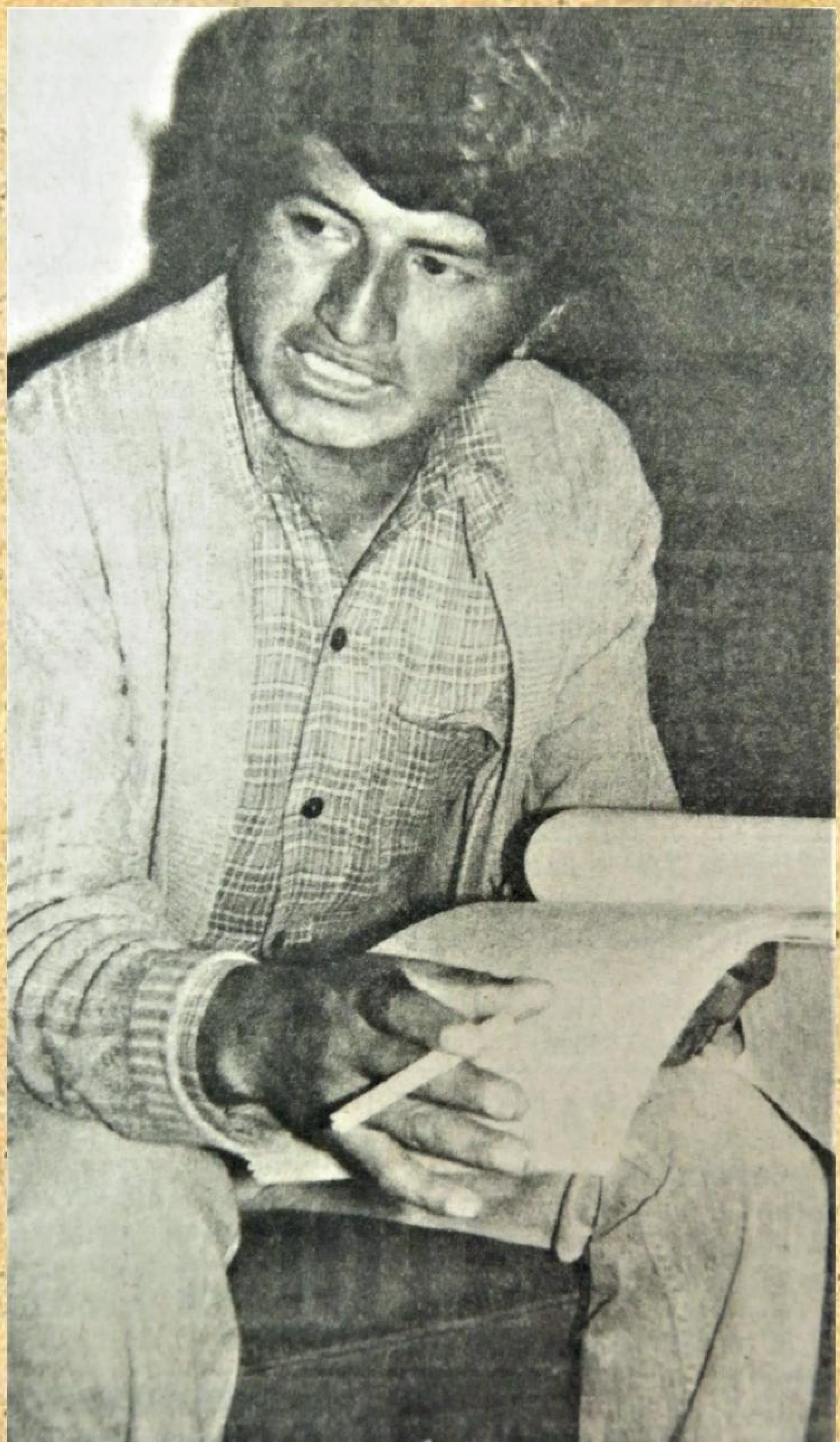
EL APARAPITA

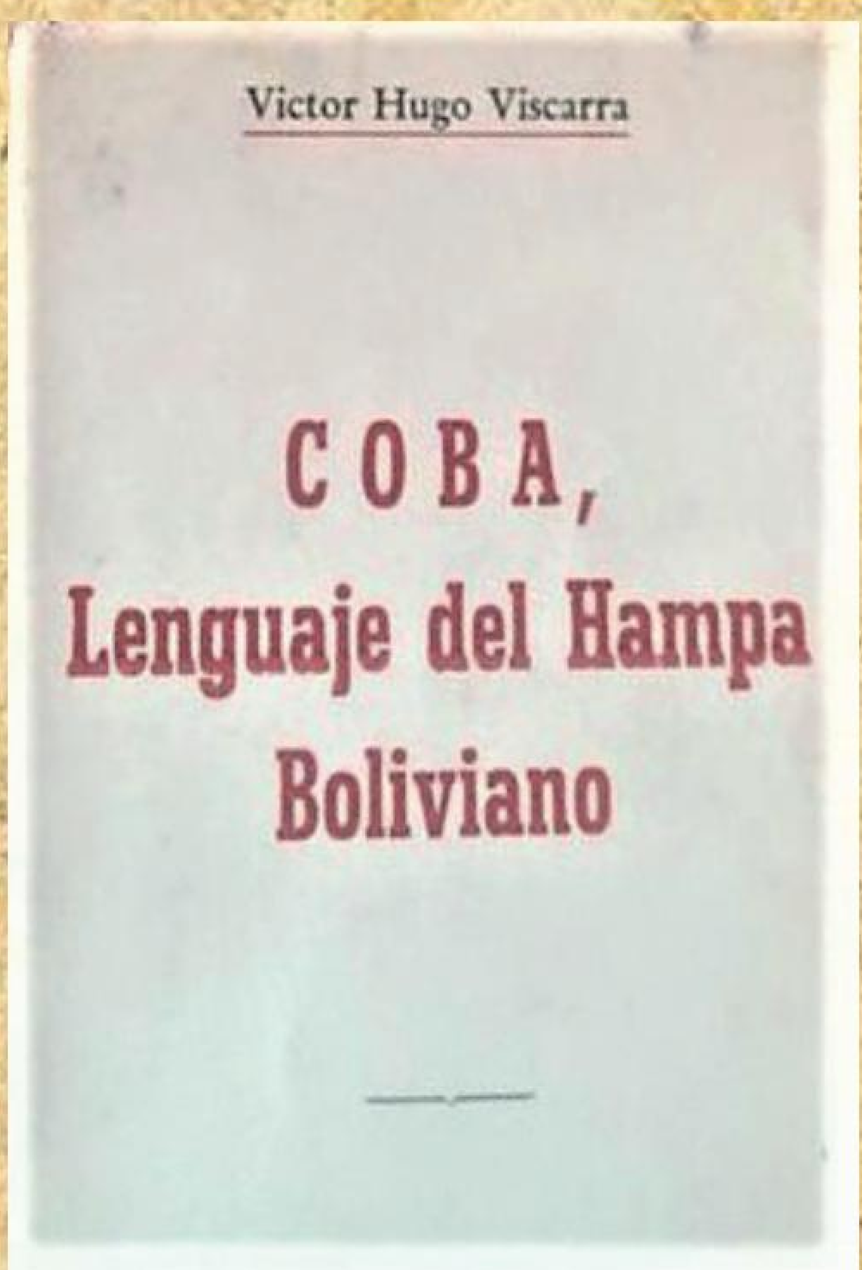
CARGADOR DE LA MEMORIA CULTURAL DE BOLIVIA

JUEVES
5 de enero 2023
La Paz - Bolivia
NRO. 61

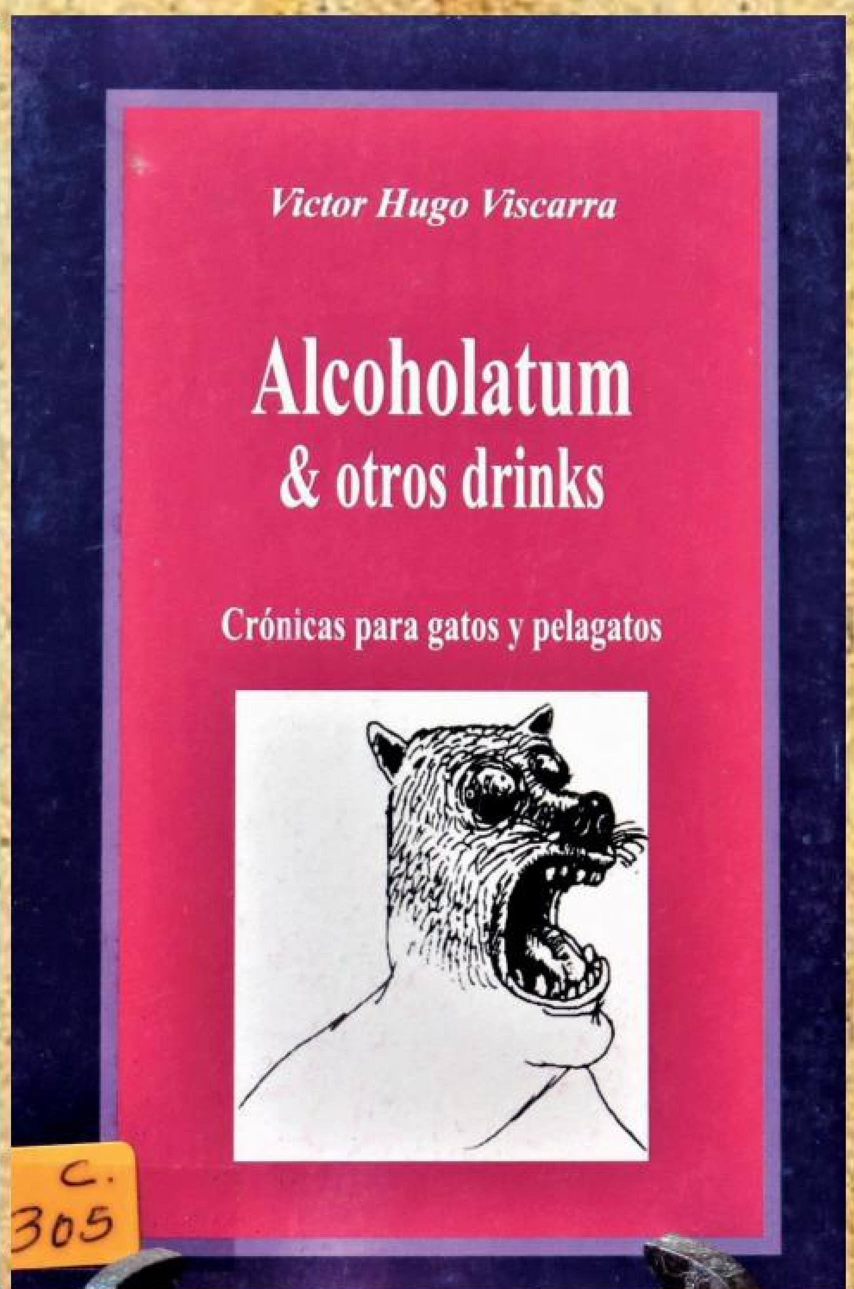




VÍCTOR HUGO VISCARRA
Las letras bolivianas en términos propios









- VIDA Y OBRA: VÍCTOR HUGO VISCARRA
- EL ARTE DE MELCHOR MARÍA MERCADO
- ANIVERSARIOS: ZULMA YUGAR

VÍCTOR HUGO VISCARRA, en la cima del parnaso literario boliviano

Víctor Hugo Viscarra Rodríguez nació en la ciudad de La Paz el 2 de enero de 1958. Sus hermanos fueron siete. Su madre atendía una pensión vendiendo caldos. Vivió su infancia junto a su familia en la calle 'Constitución' de la zona de Challapampa. Estudió en las escuelas 'Ismael Montes' y luego en el colegio 'Kennedy'. "Mi vida ha sido un tránsito brusco de la niñez a la vejez", dijo el mismo Viscarra.

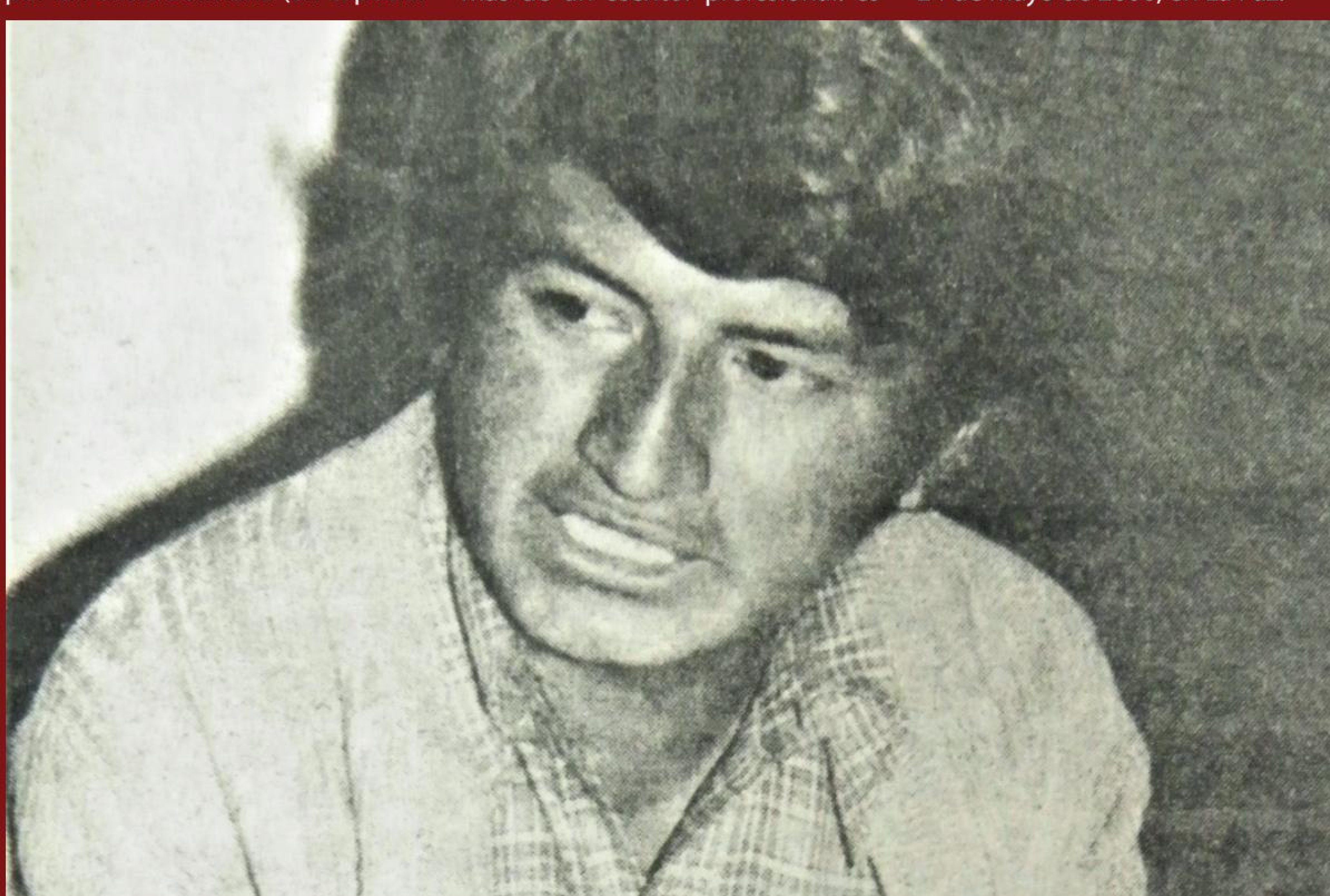
De allí para adelante su existencia la narra él mismo en su serie de libros: Relatos de Víctor Hugo (1996); Alcoholatum y otros drinks (2000); Borracho estaba pero me acuerdo (autobiografía, 2002); Avisos neurológicos (2005) y Ch'aquí fulero. Los cuadernos perdidos de Víctor Hugo Viscarra (2007).

Un capítulo aparte es su libro Coba, Lenguaje del Hampa Boliviana, publicado en 1981 por Antonio Paredes Candia; aquí se descubre a un Víctor Hugo (de 23 años de edad) investigador, preocupado por desentrañar aquel lenguaje hablado por delincuentes, gente de cantinas y otros del mundo escondido, "El trabajo fue adoptado por la Policía Boliviana (en especial por la ex Dirección de Investigación Nacional), como texto oficial", comentó el propio Víctor Hugo a poco de la aparición de una segunda edición en 1991.

De aquella primera etapa, destaca el hecho de que escribía además artículos sobre temas socioeducativos, es el caso del titulado 'La educación en Bolivia. Testimonio de un estudiante', publicado por el diario 'Presencia' de la ciudad de La Paz el 20 de septiembre de 1981; en una parte del mismo escribe Viscarra: "Es un sistema educativo deficiente e incompleto, el adolescente se queda desorientado y la forma prepotente de enseñar de algunos profesores y el trato carcelario de algunos regentes, aumenta este desconcierto, haciendo que el joven recurra a una serie de artimañas para escapar de ese ambiente".

Una palabra autorizada para valorar la obra literaria de Viscarra, la tiene Rubén Vargas Portugal (docente universitario de literatura y periodista), quien el año 2012 dejó escrito: "Víctor Hugo Viscarra ha conquistado, casi con desdén, la cima de un parnaso apetecido por más de un escritor profesional: es el escritor marginal por definición. Los personajes de sus historias son marginales: alcohólicos, prostitutas, vagabundos, aparapitas, drogadictos, callejeros y delincuentes de variado pelaje; los ámbitos en los que estas historias transcurren son igualmente marginales: los recovecos de la ciudad de La Paz, la noche, los bares y prostíbulos de mala muerte, los basurales, cuando no las celdas de la Policía; él mismo, finalmente, es un marginal. Esto último es, quizás, lo que provoca mayor fascinación entre los cultores, teóricos y lectores de la literatura de los márgenes: estar frente a un marginal de carne y hueso. A él mismo, sin embargo, es posible que esto le tenga sin cuidado, vivir como vive y escribir como escribe ya le deba dar suficiente trabajo. En todo caso, con tres libros en su haber –los cuentos de Alcoholatum y otros drinks, sus memorias Borracho estaba, pero me acuerdo y su paciente y exacto diccionario Coba, lenguaje secreto del hampa boliviano-, Viscarra es ya insoslayable para la literatura boliviana de hoy".

Víctor Hugo Viscarra falleció el 24 de mayo de 2006, en La Paz.



VISCARRA, EL INVESTIGADOR DE TEMAS SOCIALES. Con 23 años de edad, en agosto de 1981, Víctor Hugo ya estaba en plena revisión de su diccionario sobre el Coba, que finalmente se publicaría en noviembre de ese año. (Foto: Presencia, La Paz, 1981)

EL APARAPITA

Es una producción del MUSEO DEL APARAPITA
Editor responsable: Elías Blanco Mamani
Correo: elíasblanco2009@gmail.com
Fotos: Archivo Museo del Aparapita
La Paz - Bolivia



EL JOVEN Víctor Hugo

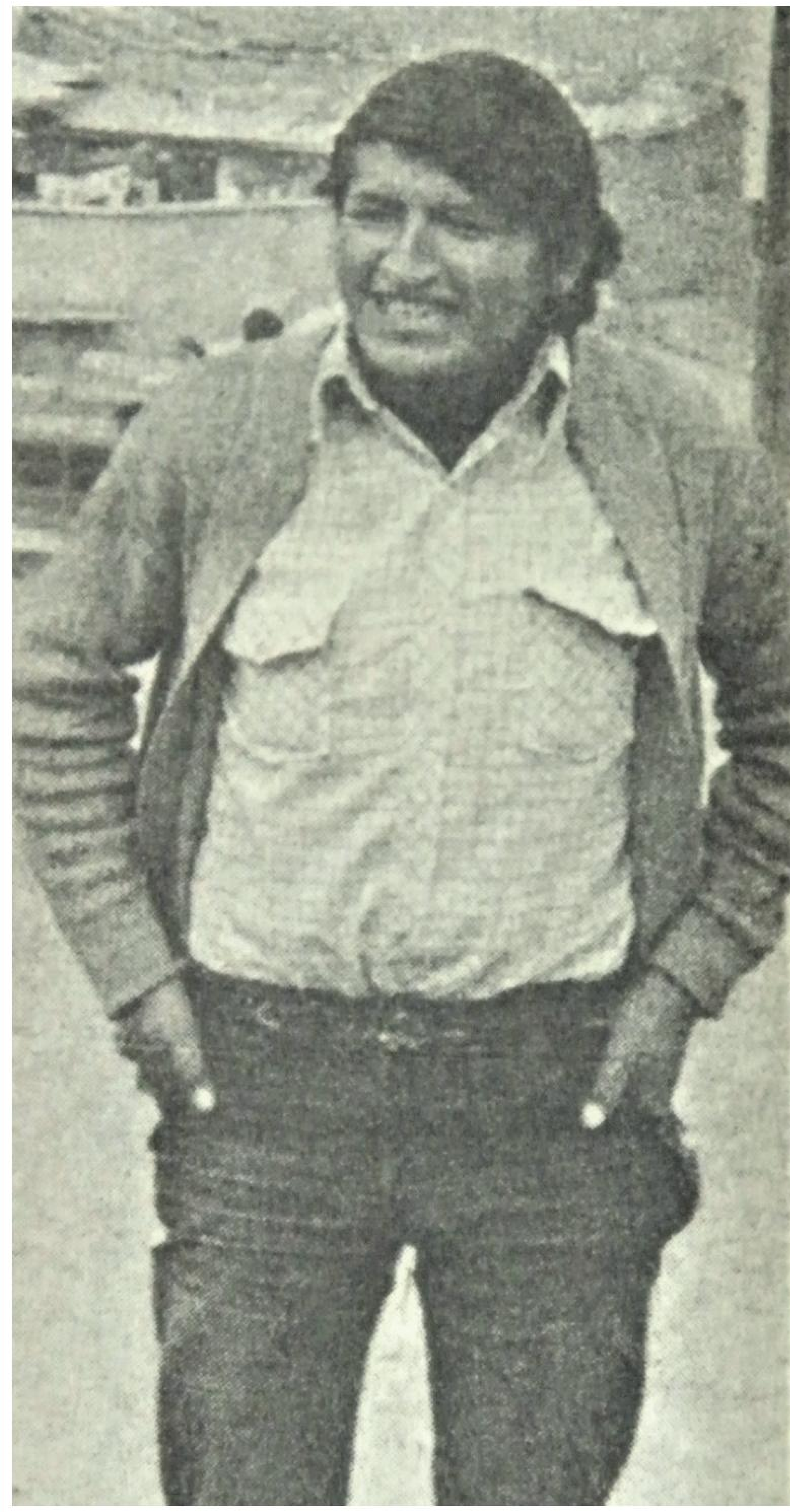


Foto: Diario 'Presencia', La Paz, 1981

EL ESTUDIANTE EN SEPTIEMBRE DE 1981. Víctor Hugo Viscarra fue destacado con esta fotografía publicada por el diario 'Presencia', por haber escritor el artículo 'La educación en Bolivia'. Fueron otros tiempos, en que el autor paceño estuvo preocupado por los temas sociales que se sufrían en aquel tiempo.

LA FOTO HISTÓRICA



2006, EN UNA CAMA DE HOSPITAL, POCO ANTES DE PARTIR. Las circunstancias hicieron de que un fotógrafo profesional como es Armando Urioste Nardín le tomara esta foto en el Hospital 'Arco Iris'. (Foto publicada en la Rev. Jiwaki, Nro. 43, septiembre 2012)

EL DURO TESTIMONIO DE UN ESCRITOR, el de Viscarra



"Nací viejo. Mi vida ha sido un tránsito brusco de la niñez a la vejez, sin términos medios. No tuve tiempo de ser niño. Hay una pelota nuevita, guardada en algún rincón de mis recuerdos. Lo más lógico ha de ser que yo sea un verdadero niño cuando me llegue la vejez. Para ella, es cierto, uno tiene tiempo de sobra. Presumo que ha de ser a los cuarenta y nueve años, pues si llego a los cincuenta me suicido. Nacionalizo una pistola y me pegó un tiro. / Hablar de mi niñez, si vamos a llamarla así, es bien fregado. Quisiera olvidar ese periodo, pero es imposible. No tengo nada grato que recordar y los hombres que recuerdan con tristeza su infancia –no porque se les haya ido sino porque han sufrido mucho en ella- nunca más podrán ser felices".

Así comienza este impresionante libro autobiográfico de 240 páginas, impreso bajo el sello de 'Correveidile' dirigido por Manuel Vargas, en el año 2002 y que a la fecha ya cuenta con varias ediciones.

Borracho estaba, pero me acuerdo trae en su contratapa una presentación del escritor y periodista Germán Araúz Crespo, quien de manera precisa anota: "es una mirada impiadosa desde la puerta de servicio de esta sociedad que construimos. Víctor Hugo Viscarra nos lleva con premeditación y alevosía por un mundo donde, por ejemplo, los niños que el Estado ampara –sin vindicación alguna- buscan comida entre la basura. Un mundo en el que la noche parece prolongarse eternamente para quien está condenado a transitarla sin un centavo en el bolsillo, buscando un lugar tibio donde reposar. Este mundo, cuyos habitantes no encuentran otro refugio que el alcohol y el thinner, para protegerse del frío nocturno y de la exacción de los más fuertes. / Es el universo de sobrevivencia que Viscarra ha bebido en carne propia. Por todo ello, estas memorias, lejos de trasladarnos por el país romántico de la bohemia, nos conducen por espacios cuya existencia nuestra sociedad –pareciera- prefiere ignorar. Se trata pues de una formidable crónica del submundo cuyas normas se rigen a través de la ley del más fuerte y el autoritarismo, y donde el desamparado encuentra muy pocas oportunidades que le permitan recuperar su condición humana".

El libro de memorias tiene 51 capítulos, que abarcan en el tiempo desde su infancia hasta septiembre de 2002. Entre esos capítulos habla por ejemplo del 'Frío en el alma' o el frío que tienen que sufrir los habitantes de la calle, en que escribe: "La noche en La Paz es un laberinto que, al no tener principio, tampoco tiene fin, y uno puede perderse para siempre. /…/ Parece que el frío se encarniza con los que nada tienen. A mí me hizo zapatear las veces que quiso. El frío penetra hasta los huesos. Cuando uno cree que el cuerpo ya se ha adaptado a las inclemencias del tiempo, de pronto tiene la impresión de que los pulmones se le han congelado". (EBM)

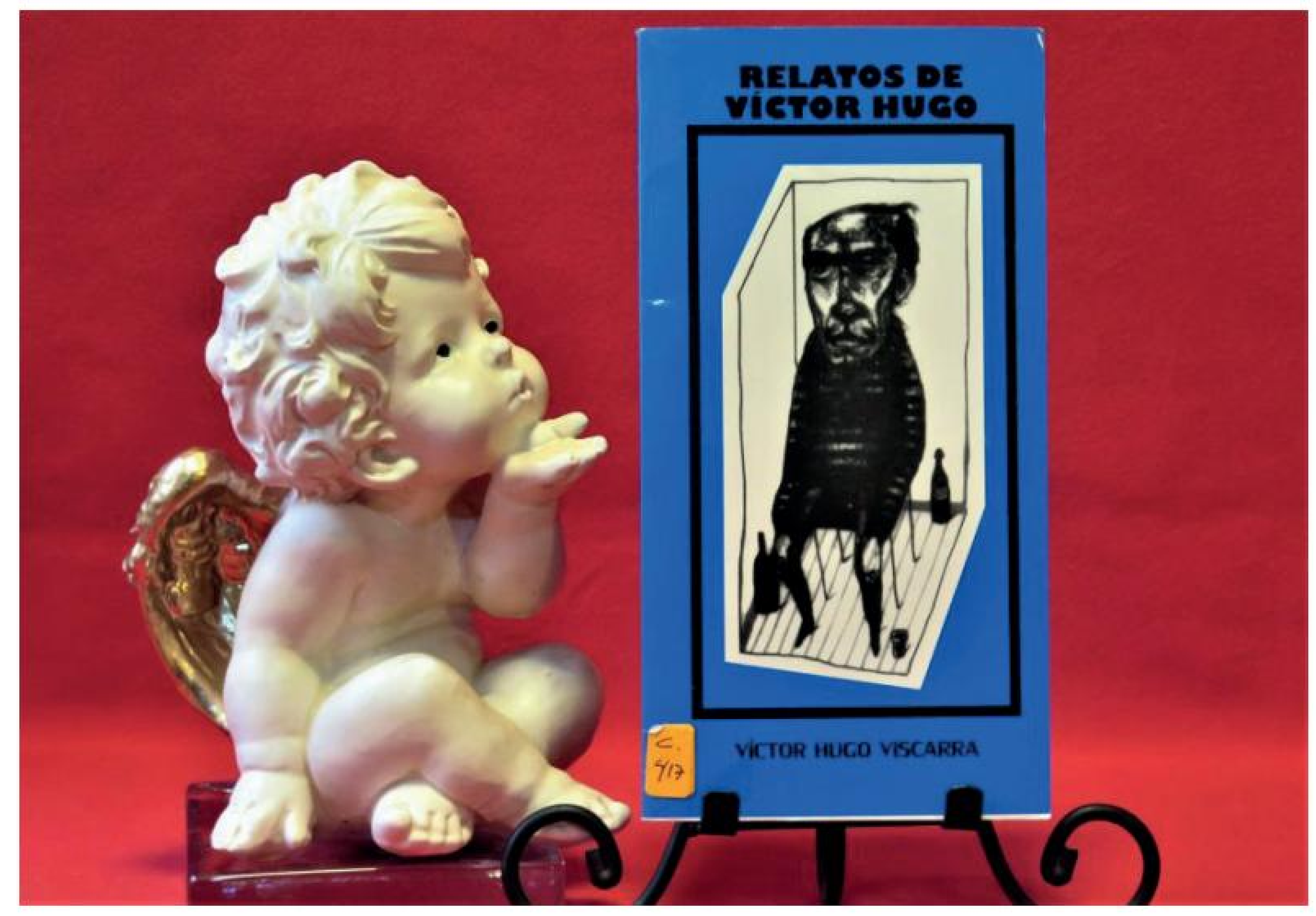
CH'AQUI FULERO, los cuadernos perdidos



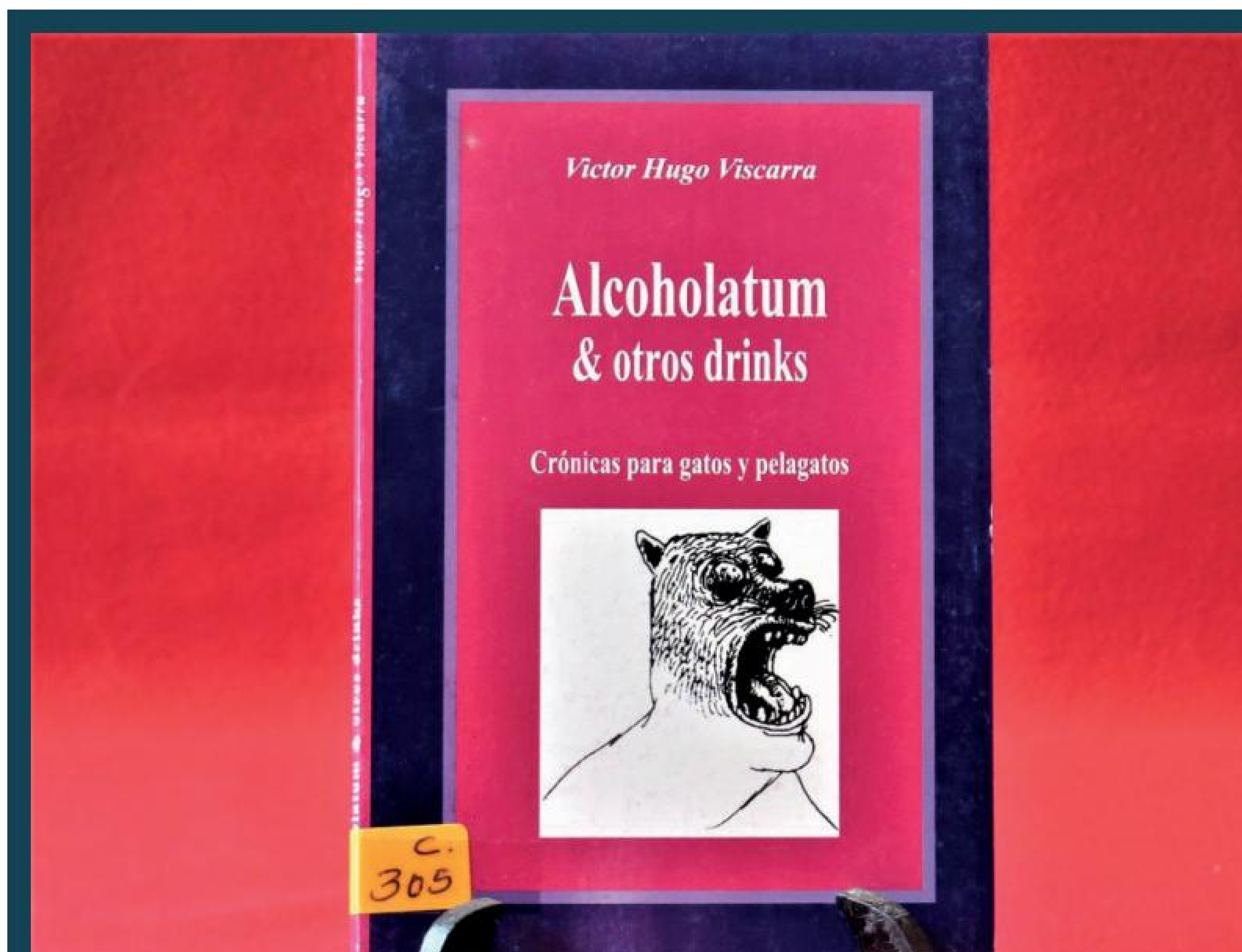
Libro publicado el año 2007, a un año del fallecimiento de su autor Víctor Hugo Viscarra. Nuevamente la editorial 'Correveidile' es la responsable de la impresión con 150 páginas, mismas que traen 32 textos, con títulos tan sugerentes como: 'Si estás cansado, descansa', 'Escribiendo en paredes inexistentes' y 'Por si las moscas'.

En torno al título, los propios editores, recurriendo al diccionario Coba, definen: 'Ch'aqui fulero'. Malestar después de la borrachera que sólo puede ser aliviado con agua por falta de dinero.

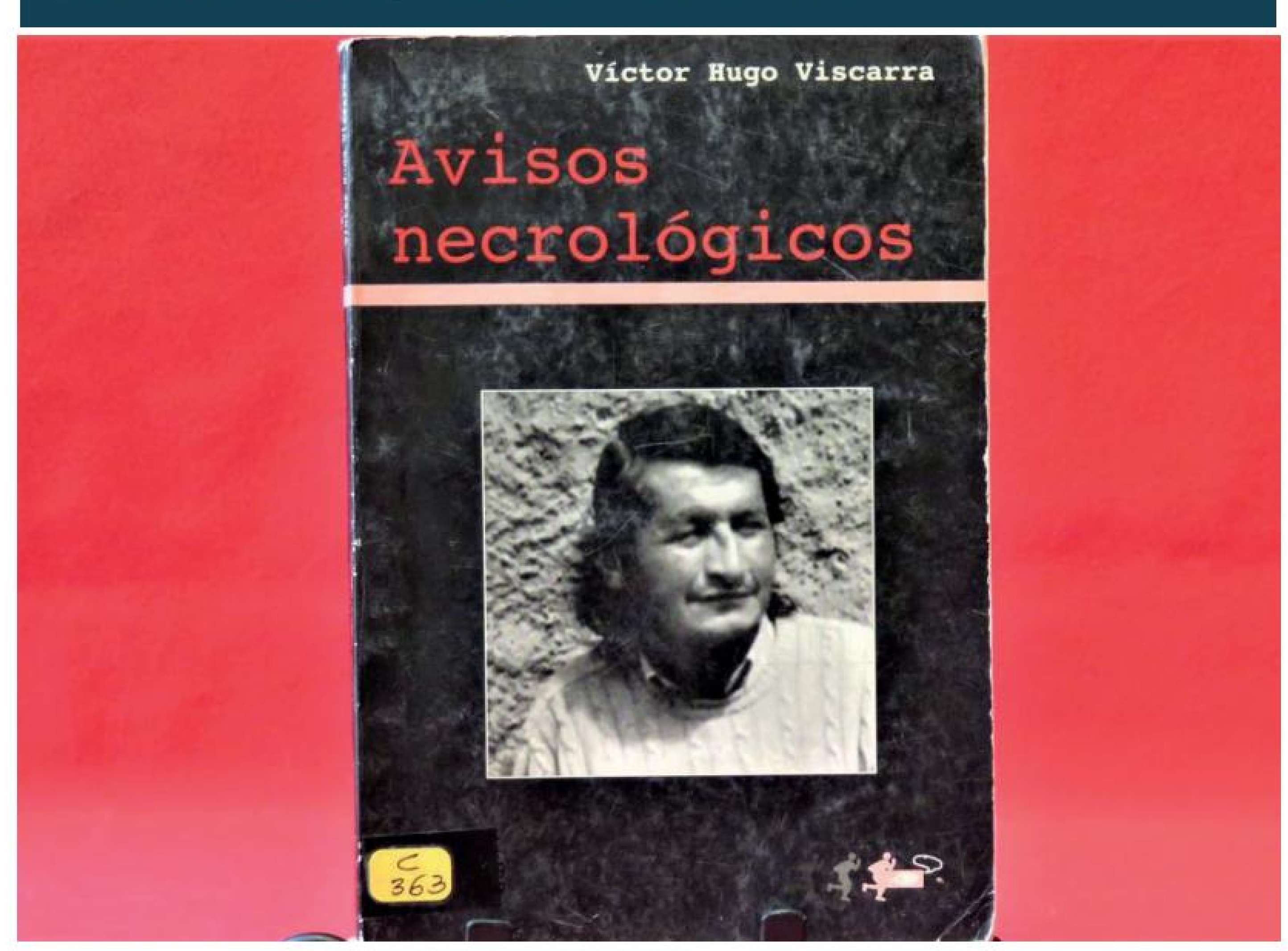
LOS OTROS LIBROS DE VISCARRA



RELATOS DE VÍCTOR HUGO. Impreso en su primera edición en 1996, la segunda (de la foto) salió el 2005 con el sello de la editorial 'Tercera piel' dirigida por Pablo Gozalves en La Paz, con 202 páginas que contienen hasta 15 relatos de Viscarra. El prólogo le fue encargado a Virginia Ayllón y la contratapa a José Roberto Arze, quien define en una parte que lo "vivencial y testimonial, se pone de relieve desde el principio hasta el final en este libro".



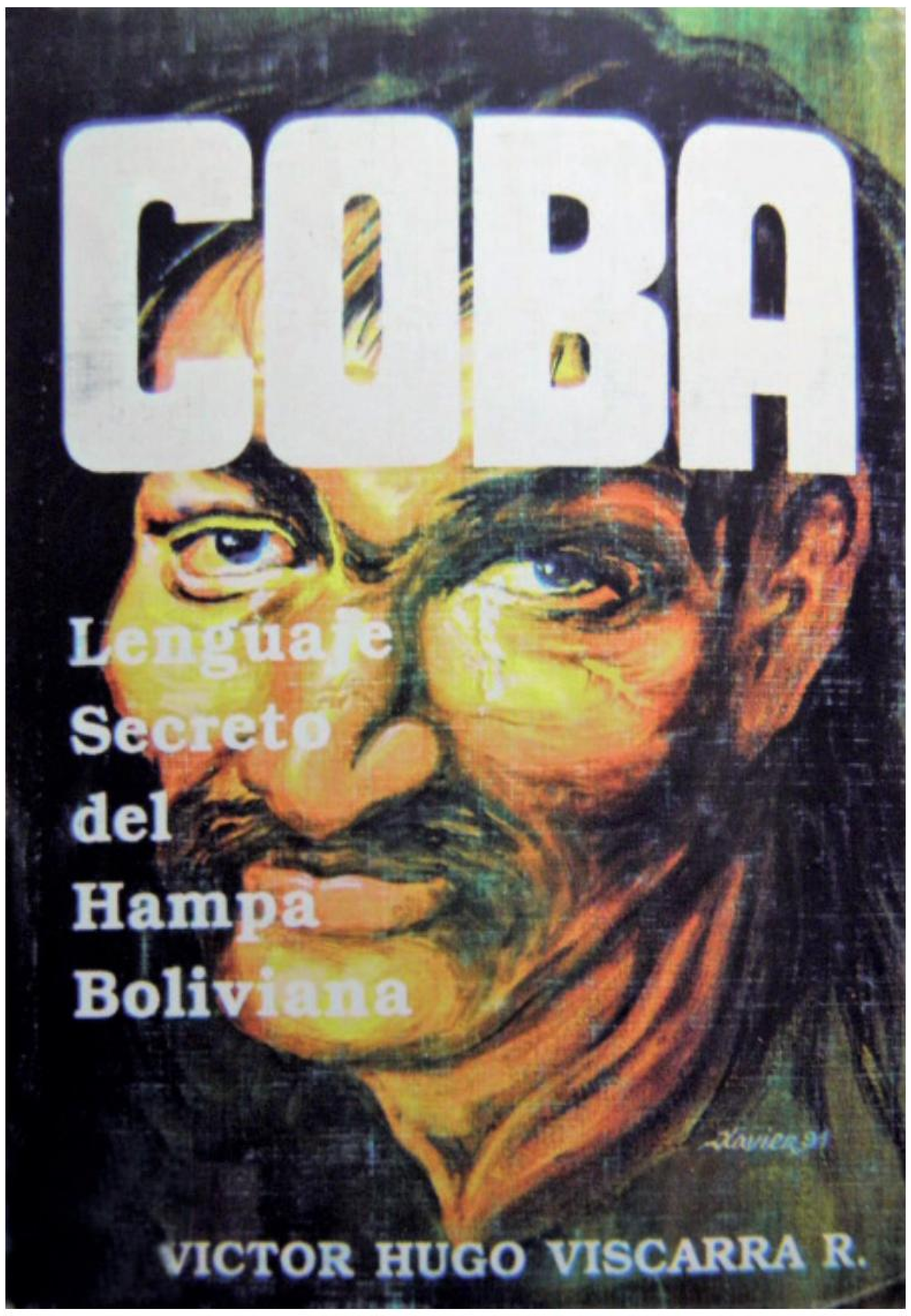
ALCOHOLATUM & otros drinks. Es una serie de 29 relatos en términos auto-testimoniales, impreso por la Editorial 'Correveidile' de Manuel Vargas, en La Paz (el de la foto es uno pirata, el único que pudimos conseguir); viene un con prólogo de Virginia Ayllón. "Su escritura es llana y fluida -anota Edgar Arandia- como un chuflay cargado de hielo hacen placentera su lectura...".



AVISOS NECROLÓGICOS. Es otro libro de relatos testimoniales, del año 2005, con 26 títulos en 134 páginas, impresas bajo el sello de 'Correveidile' de La Paz. El prólogo viene con la firma de Manuel Vargas, quien en parte anota: "Lo pueden acusar de poner en evidencia crudas realidades de la oscuridad de la noche, del margen, del submundo urbano. Otros admirarán su capacidad de narrar con un lenguaje directo, desprendido a un tiempo de sentimentalismos y afanes intelectualistas".

UNA OBRA INVALUABLE

EL COBA, ese lenguaje secreto descubierto por Viscarra

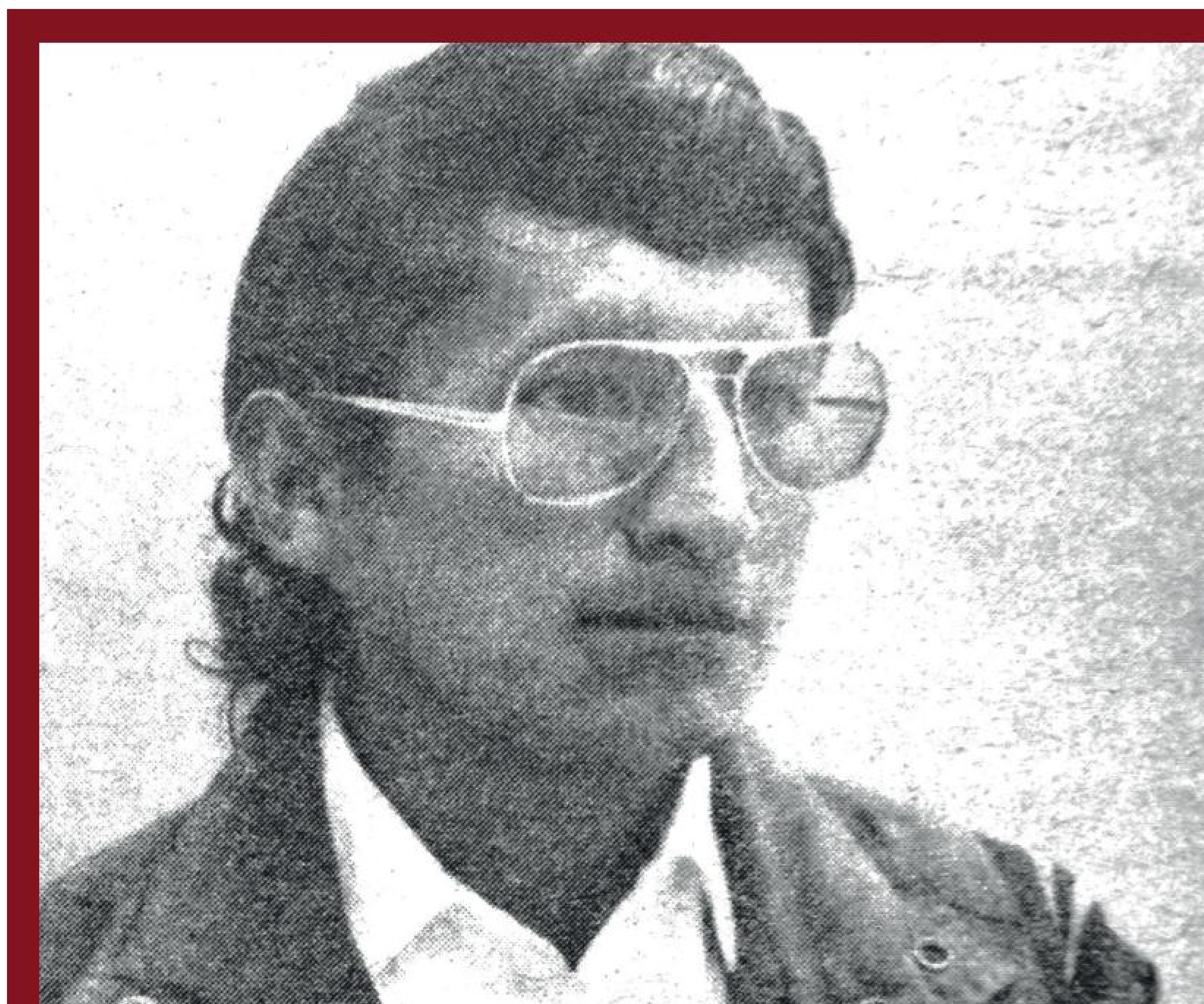


Hace ya 42 años, en 1981, que salió de imprenta la primera edición del libro titulado *COBA, Lenguaje Secreto del Hampa Boliviano*, del autor Víctor Hugo Viscarra Rodríguez, quien para entonces tenía 23 años de edad y había dedicado más de dos años a recopilar este diccionario, con más de 1.200 entradas o palabras y sus respectivos significados. El editor de aquella primera edición fue Antonio Paredes Candia bajo el sello de 'Isla' (152 páginas), una segunda edición salió en Cochabamba (foto, 1991) y la tercera es del año 2004, de la editorial 'Correveydile' de Manuel Vargas.

En la introducción del libro, el mismo Víctor Hugo Viscarra anota: "El coba es el lenguaje secreto que hablan los delincuentes, el cual les sirve para comunicarse entre sí, sin el temor de que su charla pueda ser comprendida por las personas que están a su alrededor", y sigue más adelante: "como es reducido el número de palabras que conforman la Coba, los que usan este lenguaje han tenido que apelar al español, aymara, a las jergas del Perú, Chile, Argentina, México e incluso al idioma inglés".

De su parte el editor Antonio Paredes Candia destaca: "La vigencia del vocabulario de la Coba, como la de cualquier lenguaje, está sujeta al tiempo y el desenvolvimiento de la sociedad; el cobero deja de usar voces que ya no le son funcionales, aporta con nuevas, permanentemente crea, las inventa y las impone dentro de su grupo social".

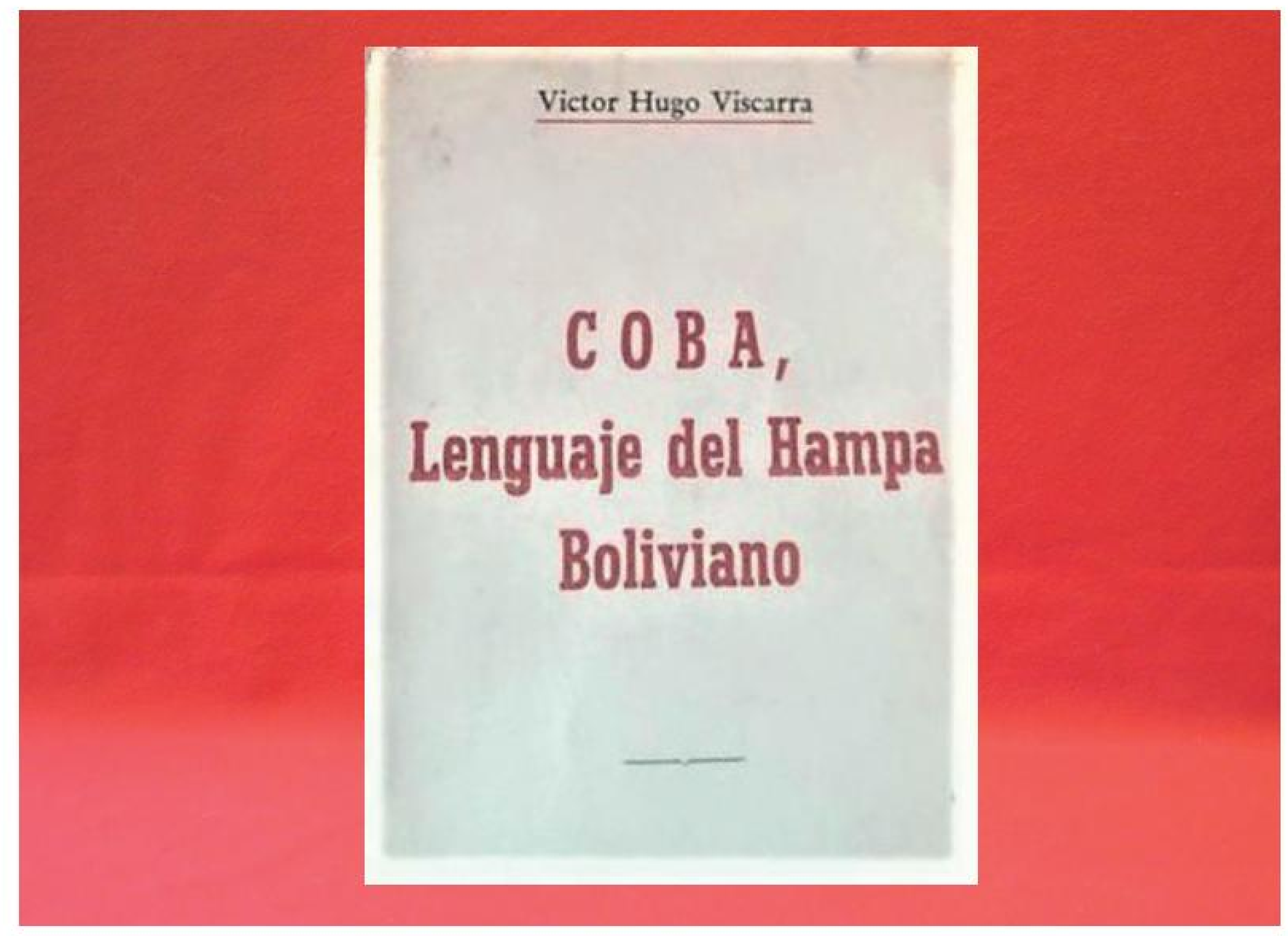
A manera de ejemplo, citamos algunas palabras de este diccionario: 'Escabeche', cadáver; 'Palenque', mil bolivianos; Abollar', Robar; 'Afeitar', hace un corte en la cara de una persona; 'Morguear', morir o fracasar; 'Batijar', vender; 'Riegue', riesgo; 'Tío Alejo', alojamiento; 'Servilleta', sirvienta, empleada doméstica. Sobre este proceso de nominación de las cosas, el periodista Carlos Burke Bravo decía en aquel entonces: "puede afirmarse que el Coba no sólo se incluye ya en una suerte de 'realismo mágico' (sin alusión directa a la novela latinoamericana) sino que transmite también ironía ante la realidad, se apoya en lo 'absurdo' de las situaciones e incluye dosis de rebeldía –por parte de quienes la utilizan- hacia los factores que determinan una cierta condición social. Tampoco puede descartarse un cierto romanticismo y una forma cruda de afrontar los problemas existenciales". (EBM)



EL JOVEN VÍCTOR HUGO

OBSERVANDO esta foto en que aparece Víctor Hugo Viscarra, nos damos cuenta de que en la vida del mismo hubo dos grandes etapas: la del investigador del Coba y la del narrador. En el caso de esta imagen, la misma fue publicada por el diario 'Los Tiempos' de Cochabamba en oportunidad de la presentación de la segunda edición de su libro sobre el Coba, en febrero de 1991.

OTRAS EDICIONES, LA TUMBA Y UNA CALLE



PORTADA DE LA PRIMERA EDICIÓN. Bajo el título de *COBA, Lenguaje del Hampa Boliviana* (sin el término 'Secreto'), en 1981 circuló la primer libro de Víctor Hugo Viscarra, bajo los cuidados del escritor Antonio Paredes Candia.

Otros términos que trae el Coba son: 'Bronquitis', enemistad, rivalidad; 'Canadiense', agente civil de la policía de narcóticos; 'Huasca', borrachera; 'Ricardito', pequeño sobre de marihuana.

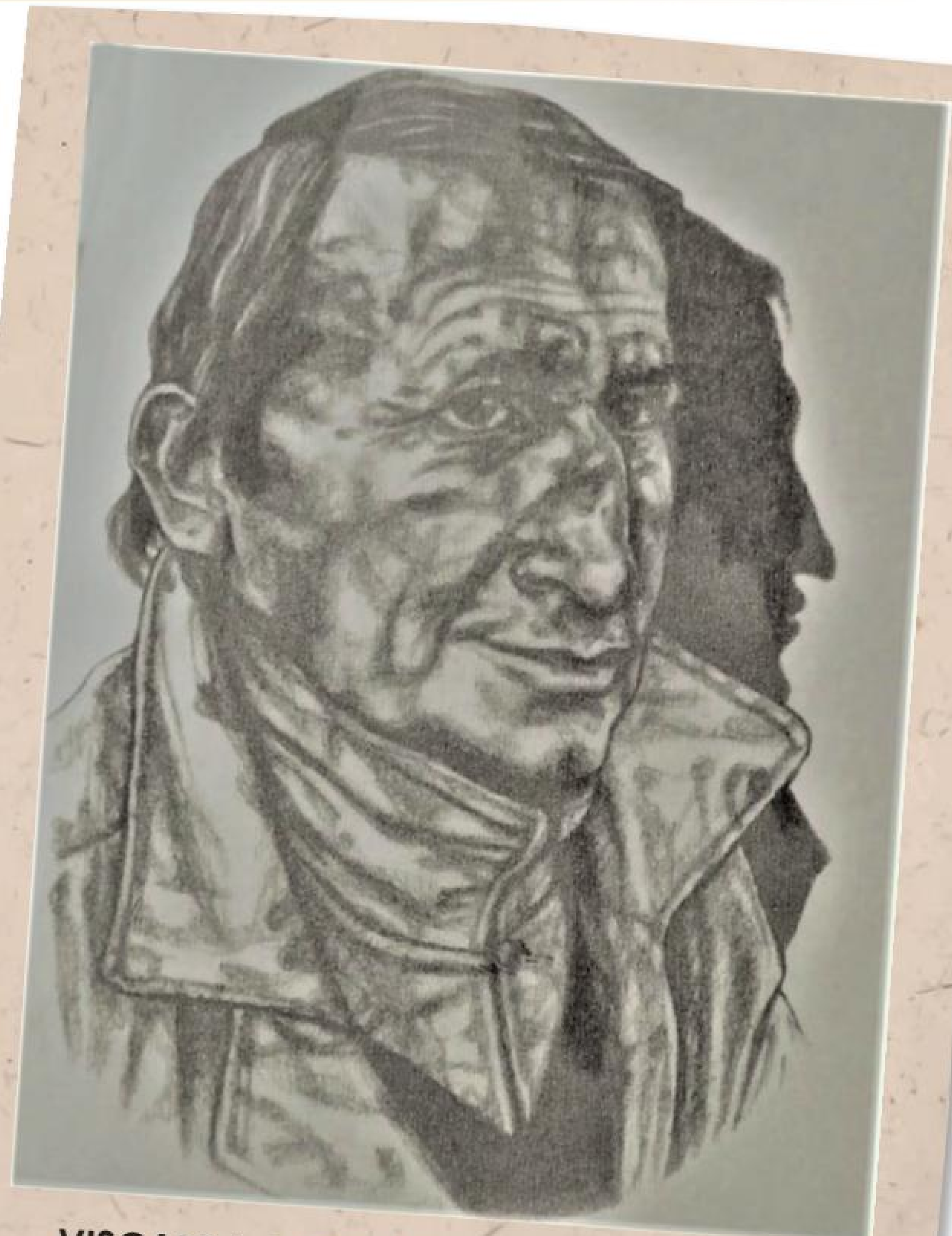


LA TUMBA DE VÍCTOR HUGO VISCARRA. Está instalado en uno de los cuarteles del Cementerio General de la ciudad de La Paz. Allí se ven unos cigarrillos junto a unos lentes y una botella de alcohol. No le faltan flores, pues tiene muchos seguidores que no lo olvidan, incluso el día de su cumpleaños se congregan allí. El nicho tiene el rótulo de 'Perpetuo', es decir que ya no lo pueden mover del lugar que se ha ganado.



UNA CALLE EN MEMORIA DE VÍCTOR HUGO. El año 2010, por disposición 261 del Gobierno Municipal de La Paz, en la gestión del Alcalde Luis Revilla Herrero, una calle de la zona de Seguencoma Bajo, en la zona sur de la urbe paceña, lleva el nombre de Víctor Hugo Viscarra Rodríguez. Un justo reconocimiento al "escritor realista", como reza en la plaqueta.

VISCARRA retratado por artistas



VISCARRA VISTO POR PABLO GOZALVES. El poeta y artista dibujante Gozalves Ríos (La Paz, 1977) retrata al autor de Ch'aqui fulero en sus rasgos esenciales.



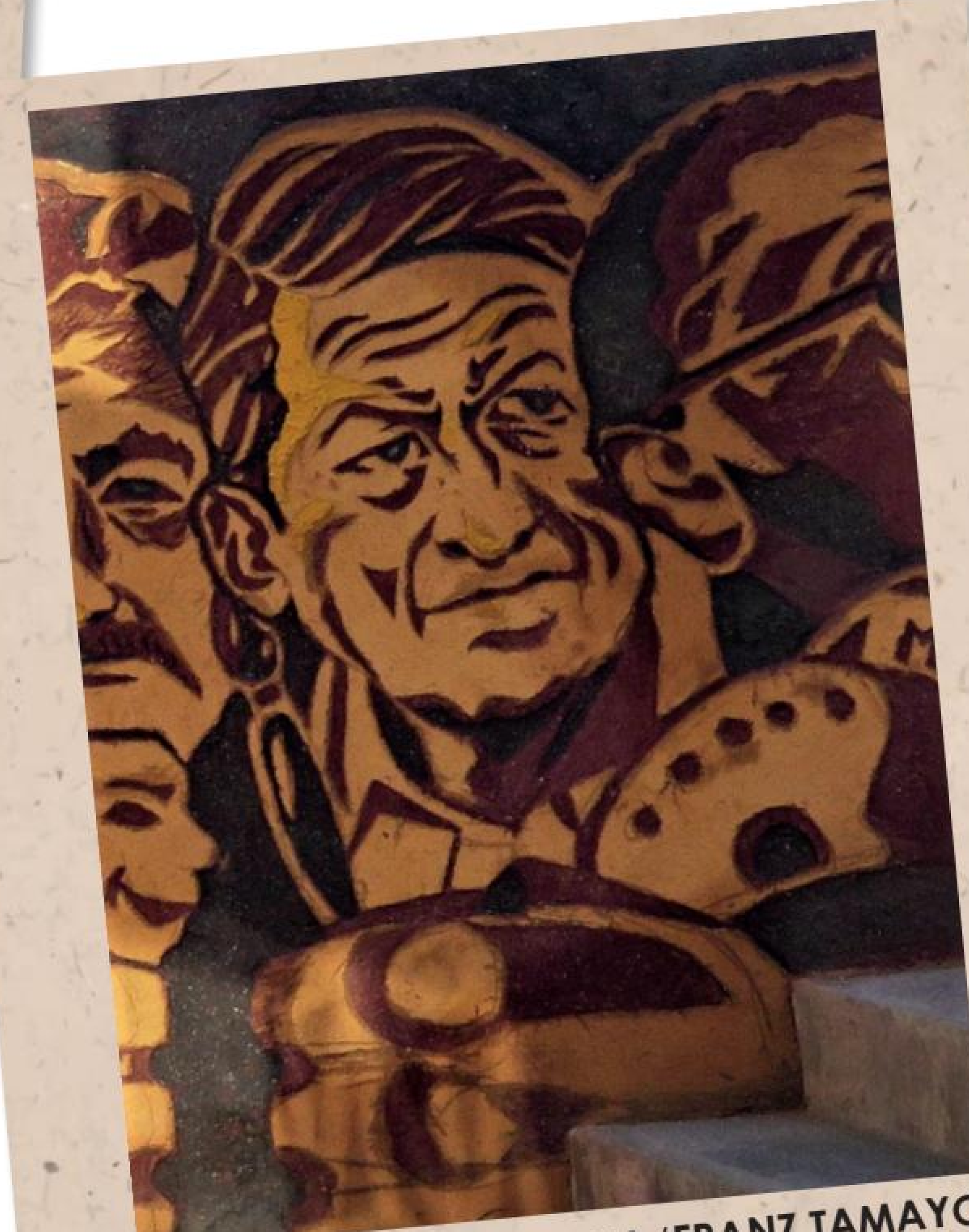
RETRATADO POR MARVIN COSTA. Aquí un dibujo que circula en la redes sociales.



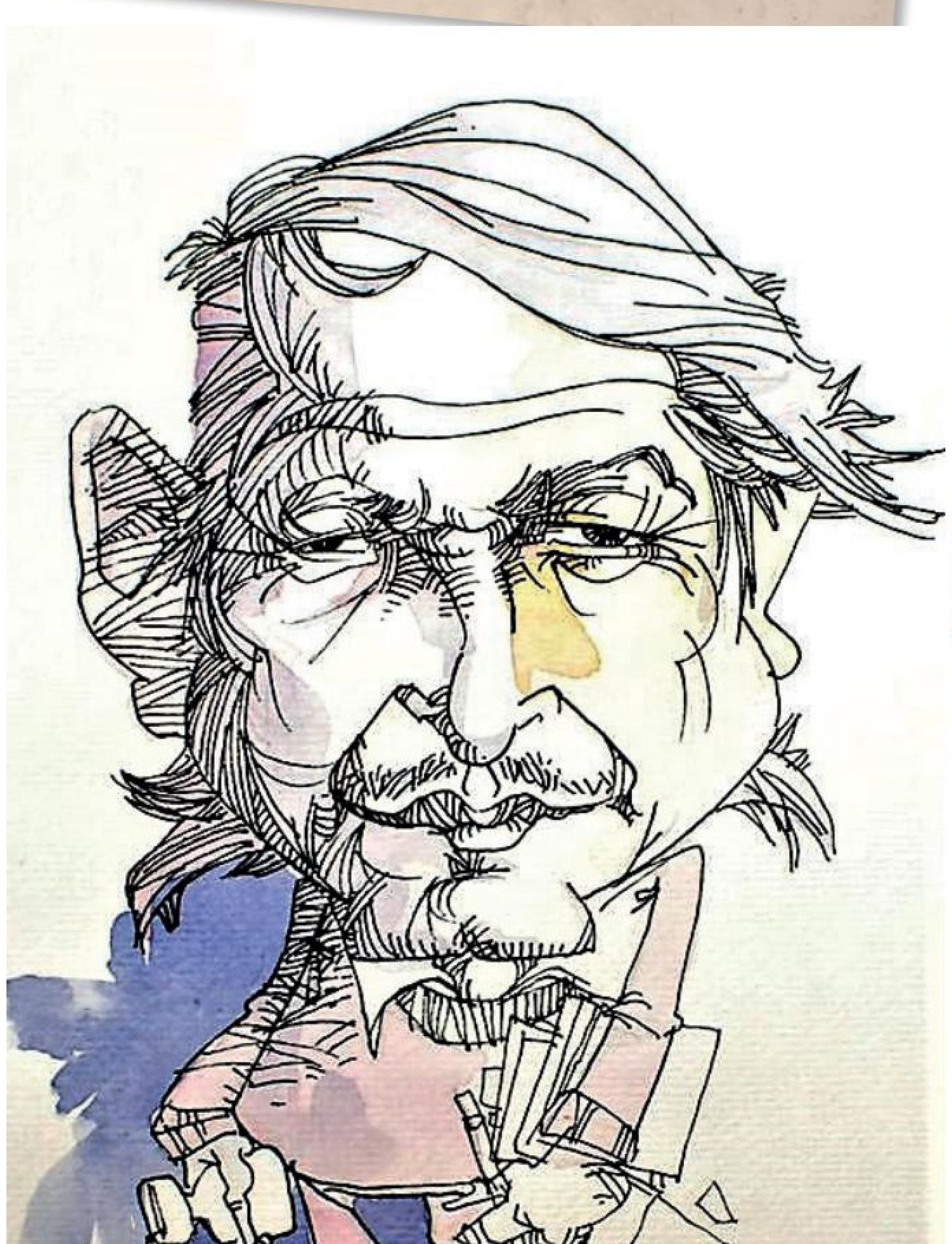
VISCARRA VISTO POR MARCO TÓXICO. Una interpretación original del artista paceño (La Paz, 1982), con mensaje y todo.



UNA PINTURA DE VÍCTOR CALLE VALERO. Víctor Hugo Viscarra visto en la complejidad de su existencia. La obra fue expuesta el año 2018.



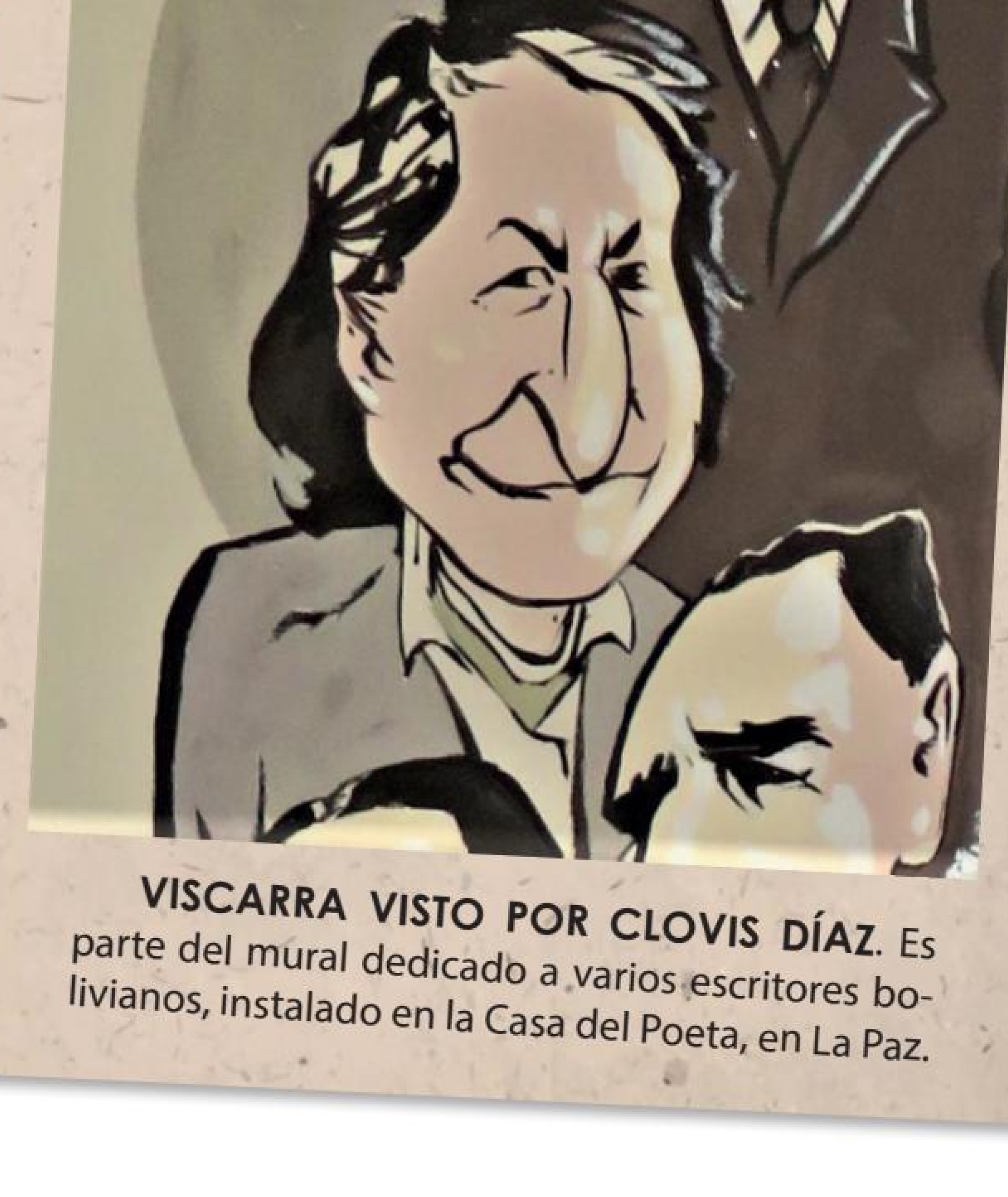
EN LA CASA DE CULTURA 'FRANZ TAMAYO'. Allí está Viscarra, en el mural junto a otros actores culturales. La obra fue hecha por técnicos municipales.



VISCARRA VISTO POR GONZALO LLANOS. El escritor paceño es retratado por el dibujante e ilustrador, quien además cultiva el cuento. Llanos nació en La Paz en 1964.



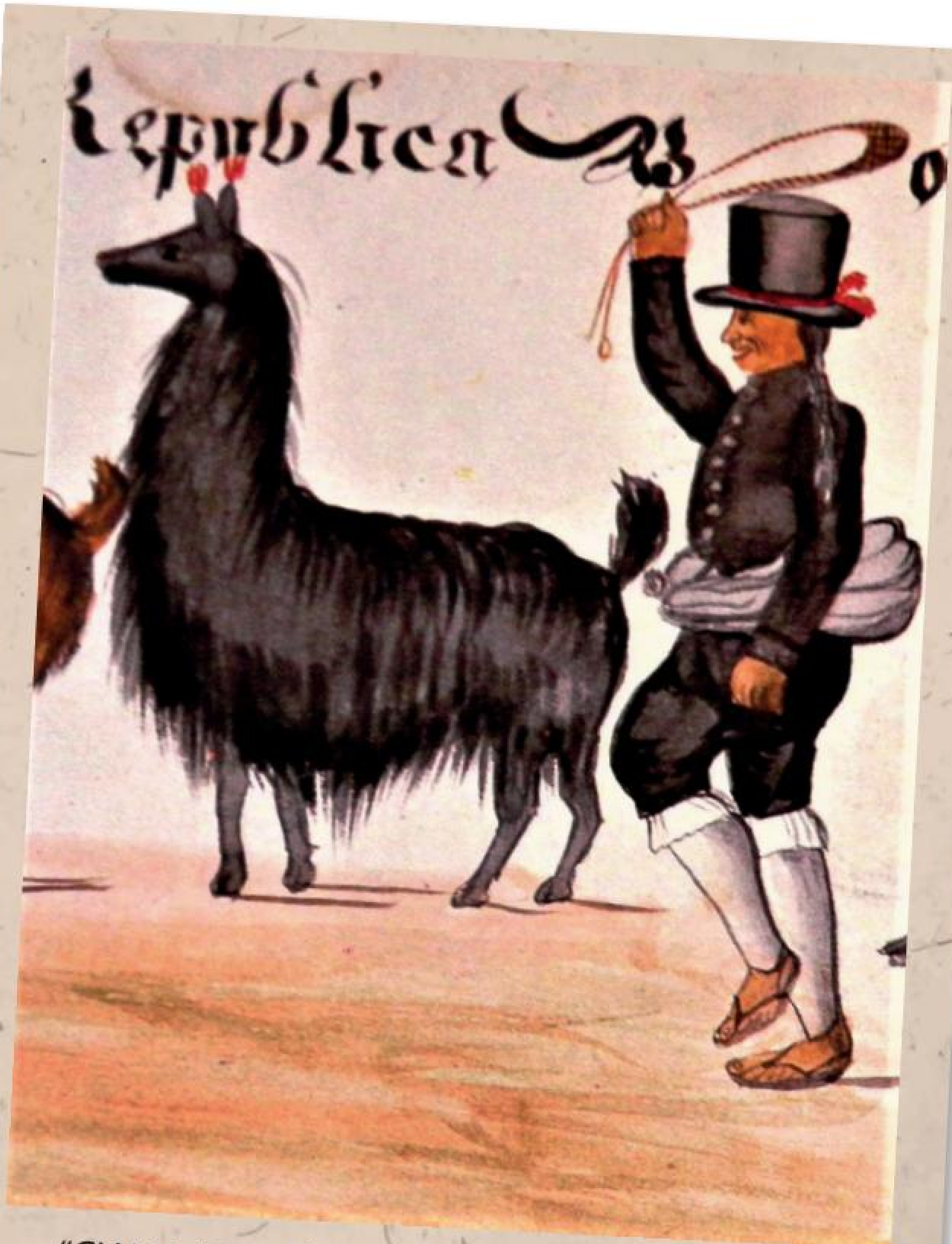
VISTO POR ALEJANDRO ARCHONDO. Una imagen que circula en las redes sociales, en homenaje a Víctor Hugo Viscarra.



VISCARRA VISTO POR CLOVIS DÍAZ. Es parte del mural dedicado a varios escritores bolivianos, instalado en la Casa del Poeta, en La Paz.

EL ARTE de Melchor María Mercado

(Sucre, Bolivia, 1819 - 1871)



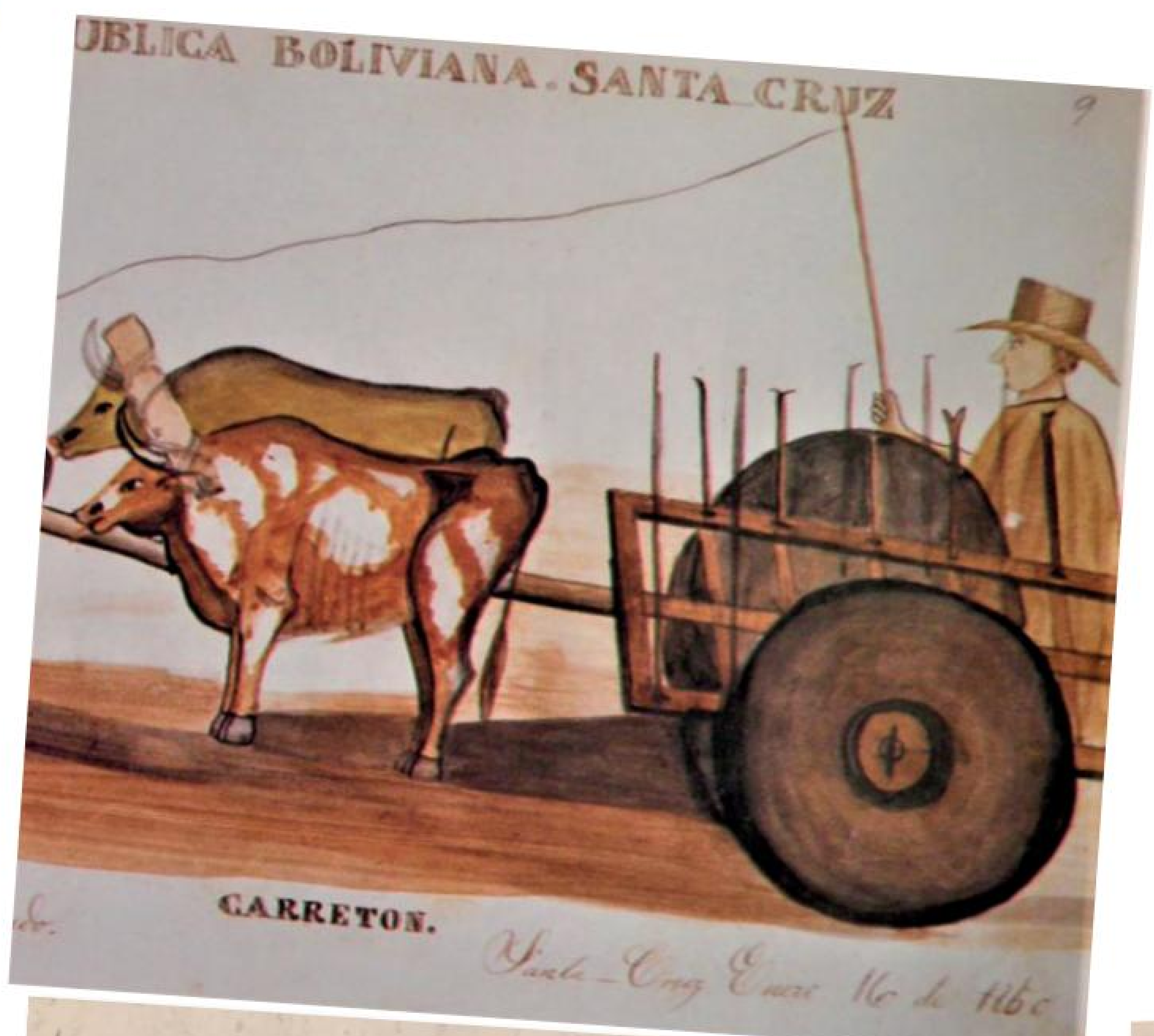
"CHALLAPATEÑOS", obra que alude a la región de Challapata, en en departamento de Oruro. Obra de Melchor María Mercado, fechado en 1858.



"NAVEGANTE DEL TITICACA", obra de Melchor María Mercado que retrata la imagen del lago sagrado. Fechado en el año 1852.



"CALLAGUAYO", así retratado el curandero del altiplano paceño. Trabajo de María Mercado fechado en 1859.



"CARRETÓN", medio de transporte típico del siglo XIX en el departamento de Santa Cruz. Obra fechada hacia 1860.



GENTE DE MOJOS, del departamento del Beni. Dibujo de Melchor María Mercado fechado en el año 1857.



"MACHETEROS", detalle de un cuadro de María Mercado, dedicado a retratar las danzas de la región del Beni. Fechado en julio de 1859.



"KOYA, RUNAS. MESTIZOS E INDIOS" de la República Boliviana. Potosí. Así reza el pie de foto de esta obra de Melchor María Mercado,

6 DE ENERO

ZULMA YUGAR, la orureña del canto y la gestión cultural

Compositora, cantante, actriz y gestora cultural. Su nombre completo es Zulema Yugar Párraga. Nació en la ciudad de Oruro el 6 de enero de 1952, en el seno de la familia conformada por Agustín Yugar (orureño fundador del Conjunto Típico Sajama) y Vilma Párraga (cruceña). Su carrera artística se inició cuando apenas contaba con cuatro años de edad, al hacer presentaciones con el arte de la declamación. Luego, en 1959 ofreció su primer recital poético en el Teatro Municipal de Oruro, oportunidad en que estrenó su "Tierra sin mar".

De niña comenzó a estudiar piano, ballet clásico y folklórico en la Academia de Bellas Artes. En 1962 hizo su primera gira artística, visitando junto a su padre varias regiones de Bolivia. En 1965 asiste en representación de Oruro al II Festival Lauro de la Canción, donde ganó el premio a la "Mejor vocalista boliviana". En 1966 fue nombrada "Reina del Folklore Boliviano", y el mismo año hace su primera salida al exterior del país al concurrir al Festival Latinoamericano de Salta, Argentina, donde gana el Primer Lugar. Como actriz, participó de la película 'Volver' (1969) de Jorge Ruiz.

Tras esos primeros éxitos, su camino musical estaría plagado de premios y reconocimientos en distintos eventos artísticos en Bolivia y en el exterior; en esta ruta es que fue invitada por la UNESCO para formar parte, en representación de Latinoamérica y el Caribe, del Jurado Internacional para reconocer la Obras Maestras del Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad.



Foto: Elías Blanco, agosto de 2021, La Paz

De igual manera fue nominada Embajadora de la Paz Mundial.

Zulma Yugar también supo desempeñarse en cargos públicos como el de Directora de Promoción del Viceministerio de Cultura (por tres años, hacia 1997-2000). En su gestión elaboró el proyecto de ley de revalorización de los símbolos patrios, se institucionalizó el día del Himno Nacional de Bolivia, se promovió los Festivales Itinerantes en las Fronteras, se crearon las Casas Comunales de Cultura en la ciudad de El Alto. Fue gestora de la postulación del Carnaval de Oruro como Obra Maestra del Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad (2001). Presidenta de la Asociación Boliviana de Artistas, Intérpretes y Ejecutantes de música de Bolivia (ABAIEM) (1993-1997).

Su discografía registra hasta 38 producciones, algunos títulos de estos son: Abriendo brecha (1988) y K'oli pankarita (1991).

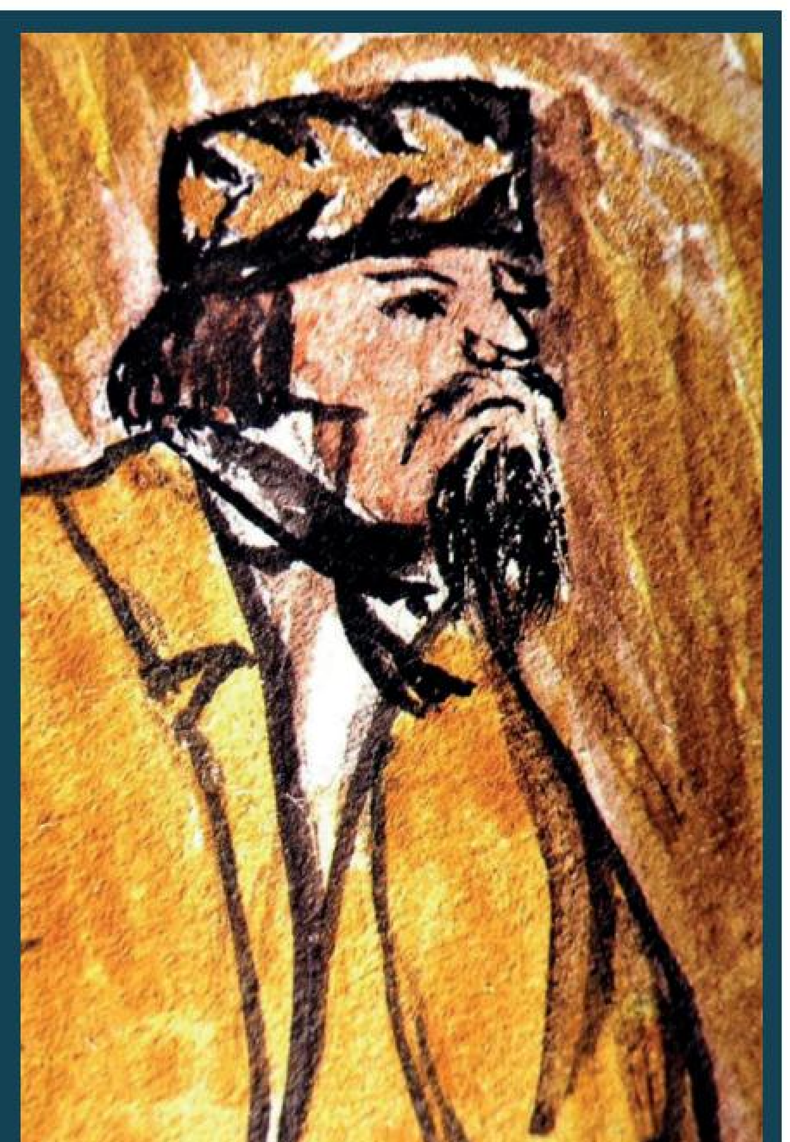
6 DE ENERO

MELCHOR MARÍA MERCADO

Pintor y dibujante. José Melchor María Mercado nació en la ciudad de Sucre, Bolivia, el 6 de enero de 1819, y falleció en 1871. Estudió derecho en la Universidad de San Francisco Xavier (1845). Su actuación se remite a los primeros años de la existencia de nuestra república, producción pictórica que abarcó los años 1840 y 1868. A lo largo de su vida hizo de profesor, funcionario público, militar, político y de explorador, sin embargo su labor de artista plástico es lo que lo proyecta hasta nuestros días.

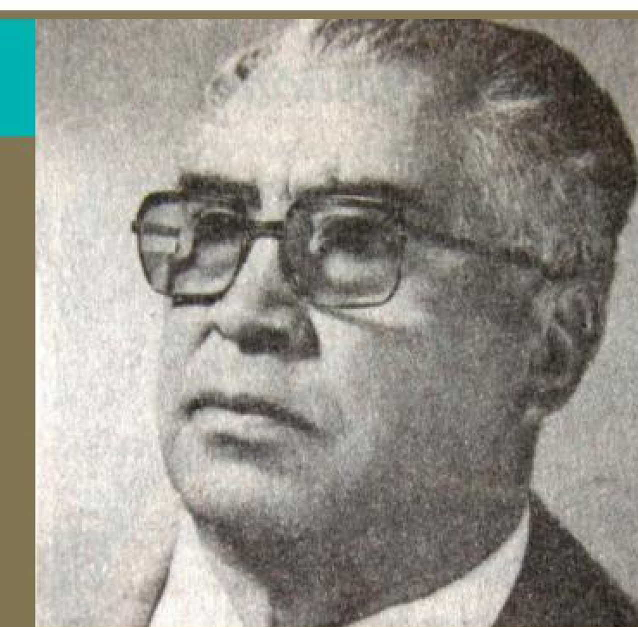
En 1991, gracias a la investigación y dirección Gunnar Mendoza, se recogió gran parte de la producción de Mercado en el denominado Album de paisajes, tipos humanos y costumbres de Bolivia (1841-1869), libro donde se puede observar hasta 120 láminas.

(Foto: Autorretrato del autor. Detalle del cuadro 'Quema de campo')



5 DE ENERO

APOLINAR CAMACHO



Músico compositor. Apolinar Camacho Orellana nació el 5 de enero de 1917 en Uyuni, departamento de Potosí, en Bolivia. Falleció en el año 2002. Autor, entre otras valiosas composiciones, de la cueca 'Viva mi patria Bolivia' considerada como un segundo himno nacional; sobre los motivos de su inspiración en 1994 dijo: "Me inspiro en la belleza de la naturaleza, el río Choqueyapu, el Illimani y todo el paisaje boliviano. Todo eso lo traduzco a la música y luego le pongo letra".

7 DE ENERO

GERARDO YAÑEZ



Músico y compositor del folklore nacional. Gerardo Yañez nació en la ciudad de La Paz el 7 de enero de 1952. Estudió en el Conservatorio de Música de La Paz y en la Escuela Superior de Música de Berlín, Alemania. Se ha especializado en composición, dirección de orquesta y construcción de instrumentos. Es director del Grupo 'Chacaltaya' que interpreta la música fusión andina. Fundó el Centro Cultural 'Los Andes' (1990) en La Paz. Radica en Europa. Autor de canciones como las tituladas: Hoja sagrada (morenada), Los cocanis (morenada), Tigres (huayño).

8 DE ENERO

JORGE ABASTOFLOR



Historiador y conferencistas. Jorge Abastoflor Frey nació el 8 de enero de 1977 en la ciudad de La Paz. Autor de estudios como el titulado Guerras de Bolivia, Manual piloto de Historia Bélica de Bolivia; otro de sus trabajos verso sobre Días de Gloria, Ratazos Históricos de Bolivia.

Se desempeña como docente universitario en ciencia política e historia de Bolivia. Es miembro de Número de Academia Boliviana de Historia Militar. Magister en Seguridad, Defensa y Desarrollo, Diplomado en Altos Estudios Nacional. Ofrece regularmente conferencias a instituciones militares del país.

9 DE ENERO

HUMBERTO PALZA SOLIZ



Novelista, poeta, dramaturgo y ensayista. Humberto Palza Soliz nació en la ciudad de La Paz el 9 de enero de 1900, y falleció en 1975. De profesión abogado (1921), ocupo diferentes cargos públicos entre ellos el de director del Departamento de Límites de la Cancillería (1927). Docente universitario. Tras la revolución de 1952 se exilió en Chile y regreso al país en 1963. Copropietario y director de 'Ultima Hora' de La Paz.

Su única novela titula Soroche (1970) y su poemario: 18 Sonetos en que se cuenta un amor... (1974).


LEY N° 045
LEY DE 8 DE OCTUBRE DE 2010
LEY CONTRA EL RACISMO
Y TODA FORMA DE DISCRIMINACIÓN
Interculturalidad. Interacción entre culturas.
Igualdad. Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derecho.
Equidad. Reconocimiento a la diferencia y el valor social equitativo de las personas.
Protección. Todos tenemos derechos a igual protección contra el racismo y toda forma de discriminación.